

# 중국어권 한국어 학습자의 한자어 오류 분석

蔡玉子\*

## 1. 서론

한국어 교육에 있어서 오류 분석 연구는 기초 연구로서 학습자 중심의 교육을 실현하기 위한 출발점이라고 할 수 있는 바, 효과적인 교수 방안을 제공하고 교재 편성 및 교수 요목을 효율적으로 결정하기 위해 한국어 학습자가 일반적으로 범하는 오류에 대하여 면밀하게 조사하고 분석하여 유형화하며 오류의 양상과 오류의 원인을 밝히는 것 등과 같은 작업이 이루어지고 있다. 이러한 오류를 한국어 교육에 적용시키려면 대조 분석을 통한 언어 간 오류에 대한 고찰이 필요하며 대조 분석을 통한 언어 연구는 발음, 문법, 어휘 등 언어의 각 영역에서 이루어져야 하며 이를 학습자의 여러 가지 유형의 오류와 연계하여 교육되어야 할 것이다.

최근 들어 한국어 학습자의 오류 연구는 조철현 외(2002), 이정희(2003), 고석주 외(2004)를 비롯하여 많은 연구 성과를 보이고 있다. 이들 연구에 따르면, 한국어 학습자가 가장 많은 오류를 보이는 오류 유형은 어휘 오류, 조사 오류, 철자 오류, 어미 오류의 순이며(조철현 외2002:145, 김미옥2003:43, 고석주 외 2004:224), 한국어 학습자가 범하는 오류 중에 어휘 오류가 차지하는 비율은 표면적으로는 전체 오류 중에 약 28.3%로 가장 많이 나타났다(고석주 외 2004:224). 이런 어휘 오류 중 대부분은 현상에 따른 오류 유형의 하나인 대치 오류이며 동시에 원인에 따른 오류 유형으로 모국어의 영향에 의한 오류인 부정적 전이로 나타나는 경우가 많으며 구체적으로 의미적 오류나 문법적 오류로 해석될 수 있는 것들이었다. 특히 중국어권 학습자들이나 일본어권 학습자들의 경우 어휘 오류 비율이 높게 나타나는데 이는 자국어의 한자어를 그대로 쓰거나 자국어 어휘 특성을 그대로 한국어에 적용했기 때문인 것으로 보인다.

이러한 연구결과는 어휘 교육의 중요성과 더불어 어휘 오류를 한국어 어휘 교육에 적용시킬 필요성을 시사하고 있으며 이를 위해서는 언어 간 어휘 대조 분석을 통한 연구가 이루어져야 하며 어휘 오류와 연계하여 교육되어야 함을 말해주고 있다.

특히 중국어를 모국어로 하는 한국어 학습자를 대상으로 하는 한국어 교육에서 한자어 오류를 어휘 교육에 적용시키려면 한국어와 중국어의 어휘 대조 분석 연구가 전반적이고도 체계적으로 이루어져 한국어 어휘 교육에 필요 충분한 정보를 제시해 줘야 할 것이다.

따라서 본 연구는 중국어를 모국어로 하는 한국어 학습자의 오류 중 어휘 오류 특히 한자어 오류가 어떤 양상으로 나타나는지 조사하고 이런 오류는 모국어의 어떤 영향으로 인한 것일 수 있는지 명확하게 분석하여 오류의 내용을 유형화하는 동시에 한국어와 중국어의 차이에 대한 정보를 정확하게 학습에 반영하여 오류 분석 결과의 교육적 활용을 시도하려고 한다. 자료는 기존의 오류 분석 연구에서 나타난 중국인 학습자들의 어휘 오류와 복단대학교 한국어학과 1학년부터 4학년 학생들의 글짓기와 짧은 문장

\* 復旦大學外文學院

만들기와 같은 쓰기 표현에서 나타난 오류를 중심으로 살펴 볼 것이다.

## 2. 오류 분석 연구

한국어 학습자의 오류 관련 연구는 한국어 교육의 연구와 더불어 활발히 이루어져 가고 있으며 지금까지 여러 연구가 있어 왔다. 그 중 오류 분석 연구의 방법론 중심의 연구에 따르면 한국어 학습자 오류 분석 연구에 있어서 오류 자료의 수집 및 구성, 오류의 확인, 오류의 기술, 오류의 설명, 오류의 평가, 오류의 교육적 활용 등과 같은 문제들이 반드시 고려되어야 한다. 여기에서 자료 수집 및 구성 문제는 표본의 크기를 결정하고 자료의 변수에 대한 고려, 자료 입력 방법 등에 대한 문제이며 오류 확인은 오류 관정의 기준으로서 무엇을 어디까지 오류로 볼 것인지에 대한 규정이며 이런 규정은 오류의 유형화를 결정하는 요인으로 될 수 있다. 오류에 관한 규정은 협의적 개념의 오류와 광의적 개념의 오류가 있는 바, 협의적 개념의 오류는 오류와 실수(mistake)의 개념을 구별하고 오류의 개념을 엄격하게 규정하여 정확한 표현은 음운·문법·어휘의미론적으로 정형적(well-formed)인 적합성(acceptability)을 갖추어야 할 뿐 아니라 문맥적으로 적절성(appropriateness)을 가져야 한다는 것이다. 반면, 광의적 개념의 오류는 오류란 동일한 문맥이나 유사한 문장 형성의 조건에서, 원어민 화자라면 그런 표현을 형성할 가능성이 거의 없는 언어 형태 또는 형태들의 결합 양상이라고 정의한다(Lennon 1991:182, 김선호 2009:3 재인용). 다음, 오류의 기술은 오류의 성질을 나타내는 방법에 대한 문제로서 오류의 형식적 유형이며 이는 다시 언어의 층위와 표면적 현상에 따라 철자, 조사, 어미, 어휘, 어순, 연어 등 오류와 전통적인 누락 오류, 대치 오류, 첨가 오류 등 오류로 나뉘어 분석된다. 그리고 오류의 설명은 오류의 발생 원인에 대한 분석으로, 여기에는 대조언어학적인 관점에서의 설명과 비대조언어학적 관점에서의 설명이 있다. 우선 대조언어학적인 관점에서는 오류의 원인을 Prator(1967)에서는 언어간 전이 유형으로 전이형, 융합형, 부재형, 재해석형, 신항목형, 분화형 등 여섯 가지 유형으로 분석하고(Brown,1980:152-154) 비대조언어학적 관점에서는 목표어와 관련지어 크게 언어간 전이 오류와 목표어 자체의 잘못된 규칙 적용에서 오는 언어내 전이 오류 두 가지 유형으로 분석한다. 언어내 전이 오류와 발달 오류에 속하는 오류 유형으로는 규칙의 과잉 적용, 규칙의 한계에 대한 무지, 규칙의 불완전한 적용과 가설화된 잘못된 개념 등(Richards, 1971:174-181)이 있다. 그밖에 오류의 평가는 의사소통의 장애 여부를 기준으로 오류의 심각성을 검토하는 문제로, 일반적으로 전체적인 오류(global errors)가 국소적인 오류(local errors)보다 심각하고(Ellis,2001:19-20), 문법적인 오류보다 어휘의 오류가 의사소통에 더 큰 장애를 초래한다(Gass & Selinker 1994:356, 안경화, 2003:183 재인용)고 한다. 마지막으로 오류의 교육적 활용은 오류의 목록과 같은 구체적인 정보를 한국어 교육에서 활용하는 문제를 반드시 고려해야 한다는 것이다.

본 연구에서는 광의적 오류 개념의 관점에서 기존의 오류 분석 연구에서 예로 제시한 중국인 학습자들의 어휘 오류 및 복단대학교 한국어학과 1학년부 4학년 학생들의 쓰기 표현에서 나타난 오류 중 한자어 어휘 오류이면서 언어간 전이오류로 판단되는 자료를 대상으로 주로 오류의 설명 즉

오류의 발생 원인을 규명하려는 작업을 시도하려고 한다. 이러한 작업을 통하여 한자어 교육 나아가서 한국어 어휘 교육에 정보를 제공하고 더욱이 중국어권 한국어 학습자를 대상으로 하는 한국어 교육을 위하여 한·중 어휘 대조분석은 어떤 내용을 어떻게 연구하는 것이 바람직한 것이지도 엿볼 수 있을 것이다.

오류 분석 연구에서 중국어권 한국어 학습자의 어휘오류 연구로는 김미옥(2003), 이민(2004), 최금단(2005), 한위성(2006), 이미자(2006), 홍은진(2006), 차숙정·송향근(2006), 김영희(2007), 왕단(2007), 최순희(2007), 이정희(2008), 민영란(2008), 노금송(2010) 등이 있다.

본 연구에서는 특별히 중국어권 한국어 학습자의 어휘 오류 중 중국어 모어 학습자만이 산출할 수 있는 오류들이 어떤 것들이 있으며 이는 중국어의 어떤 영향으로 일으킨 언어간 부정적 전이인지 밝혀 보려는 목적에서 어휘 오류를 고찰하게 되었는데, 한자어 오류와 고유어 오류는 다른 양상을 보이고 있음을 발견할 수 있었다. 즉 오류의 발생 원인을 규명함에 있어서 한자어 오류는 언어간 부정적 전이 오류로 판정되는 경우가 대부분이며 고유어 오류는 언어내 전이 오류로 목표어와 관련되어 분석되어지는 오류가 많고 언어간 부정적 전이와 언어내 부정적 전이 두 가지 성격을 다 가지는 경우도 있다는 것을 발견할 수 있었다. 따라서 본 연구에서는 중국어권 한국어 학습자의 어휘 오류는 한자어 오류와 고유어 오류를 나누어 분석하는 것이 오류의 설명 단계에서 한국어와 중국어의 차이에 의한 오류의 발생 원인을 확실히 규명할 수 있다고 판단하기에 이르렀다. 한편 이러한 분류 작업은 중국어권 학습자를 위한 한국어 교육을 위하여 한국어와 중국어의 어휘대조분석연구에 기초 작업이 될 수도 있으므로 궁극적으로 오류 분석 및 대조분석의 연구 결과가 한국어 교육에 정보 제공으로 활용될 수 있다는 것에 가치가 있다고 생각한다.

### 3. 중국어권 학습자의 한자어 오류 양상

중국어권 한국어 학습자의 오류의 경우 모국어의 영향에 의한 오류는 구어의 발음 및 쓰기에서 나타나는 형태 표기 오류로부터 문법, 어휘, 연어, 문맥 등 여러 가지 층위에서 다양하게 나타날 수 있지만 그 중에서 어휘 오류 비중이 다른 영역 특히 문법 영역의 오류보다 높은 비중을 차지하(이정희2008:410참조)며 어휘 오류 중에서도 한자어로 나타나는 오류는 대부분 모국어의 영향으로 인한 오류로 판정된다. 따라서 본 고에서는 기존의 연구에서 중국식 한자어를 그대로 사용하여 발생한 오류(이정희2008:410-411) 또는 그대로 직역하여 생긴 오류(차숙정·송향근2006:430, 민영란2008:63), 모국어나 학습자가 알고 있는 외국어를 한국식 발음으로 쓴 오류, 혹은 모국어의 어휘를 이용하여 한국어 어휘를 만들어 낸 오류(조철현2002) 등과 같이 분석한 오류 유형을 한국어와 중국어의 어떤 세부적 차이에 의하여 발생한 오류인지를 기준으로 좀 더 구체적으로 세분하여 체계적으로 유형화하려고 한다. 우선 한국어와 중국어에서 한자구조가 같은 경우와 다른 경우에 나타나는 오류 양상을 나누어 살펴볼 것이다. 즉 한자어를 같은 구조 이룬 바 同型的 한자어와 異型的 한자어로 나누어 살펴볼 것이며 동형의 한자어는 의미적으로 세분하여 어휘의미가 다른 경우, 문법의미가 다른 경우, 정서적 의미가 다른 경우, 연어 관계가 다른 경우 및 문

체가 다른 경우 그밖에 동일 의미의 고유어가 있는 경우 등으로 나누어 고찰할 것이다. 다음 다른 한자 구조로 이루어진 경우는 어순이 도치되는 경우, 한자 요소가 부분적으로 다른 경우 및 전혀 다른 경우등으로 나누어 분석하려고 한다.

### 3.1 同型的 어휘 오류

여기에서 말하는 同型的 한자어는 한자구조가 같은 경우로, 한국어의 한자어와 중국어가 같은 한자 요소로 구성되었으며 어순도 같은 경우를 말한다. 이 경우는 우선 의미론적으로 차이가 있는 경우와 없는 경우를 나누고 차이가 없다면 문법적 기능에서, 연어관계에서, 문체에서 등 용법 면에서 차이가 있는지에 따라 더 세분화하여 분석하게 된다.

#### 3.1.1 同型 同義의 어휘 오류

이 부류의 어휘는 한국어와 중국어에서 같은 한자요소로 같은 어순으로 구성되었으며 어휘의 기본적 의미와 파생적 의미도 같게 쓰이는 어휘를 말한다. 이 부류의 어휘들은 주로 기능 및 용법 면에서의 차이를 기준으로 다시 세부적으로 나누어 고찰하도록 한다.

##### 3.1.1.1 문법적 기능이 다른 어휘의 오류

이 부류는 어휘적 의미가 같지만 문법적 의미가 다른 어휘들인데 학습자들이 그 차이를 인지하지 못하여 발생한 오류들을 말한다.

(1) ㄱ. 중국에서는 사람들이 \*습관(v보통LAd) 침대에서 잔다.(CHI/L3)

(조철현2002:152)

ㄴ. 이것은 다른 학생들에 세탁시간을 영향했습니다.

(→영향이 있습니다.)-C4

(차숙정 · 송향근2006:431)

ㄷ. 그는 항상 \*노력하게 공부해요.(v열심히)(복단대 1학년생)

ㄹ. 제 친구는 자주 나를 관심해 주어요.(v배려해)(복단대 2학년생)

(1ㄱ)은 학습자가 ‘ 습관’ 이 한국어에서 명사의 기능을 가지고 있음에도 부사처럼 씌으로써 생긴 오류로, 이는 중국어에서 같은 구조의 단어 ‘ 習慣’ 이 동사이지만 ‘ 習慣吃米飯(습관적으로 쌀밥을 먹는다)와 같이 부사의 기능도 하고 있기 때문에 학습자는 중국어의 이런 기능을 한국어에 적용하여 생긴 오류로 판정된다. (1ㄴ)에 대하여 (차숙정 · 송향근2006:431)에서는 ‘ -하다’ 에 의한 파생어 생성 규칙을 ‘ -하다’ 를 붙일 수 없는 어휘에도 적용시켜서 나타난 오류라고 분석하고 있다. 여기에서 학습자가 부당하게 적용시킬 수 있는 근거는 같은 한자 구성의 중국어 ‘ 影響’ 이 동사로 쓰이기 때문이다. 한국어에서 ‘ 영향’ 은 중국어 ‘ 影響’ 과 같은 어휘적 의미를 같지만 문법적 기능은 명사의 기능만 있어 ‘ 영향을 받다/영향을 끼치다/영향이 있다’ 등과 같은 연어관계를 보여준다. 하지만 중국어에서는 ‘ 影響市容(도시 풍경에 영향을 끼치다)’ 와 같이 동사로도 쓰이기 때문에 학습자가 중국어의 지식을 한국어에 적용시켜 생긴 오류로 볼 수 있다. 마찬가지로 (1ㄷ) 역시 중국어의 ‘ 努力’ 이 부사적 기능이 있기에 한국어의 ‘ 노력’ 도 ‘ -하다’ 를 붙이면 동사와 부사의 기능을 할 수 있다고 잘못 생각하고 적용시킨 오류로 보인다. (1ㄹ)의 '관심'은 한국어에서는 명사

의 기능으로 '관심을 가지다, 관심이 있다' 등으로 쓰이나 중국어에서는 동사의 기능으로 '남을 배려하다'는 '關心他人'과 같이 쓰인다. 그러므로 이는 학습자가 '관심'의 한국어와 중국어의 문법적 기능의 차이에 대한 인지의 부족으로 '관심'을 문법적으로 잘못 사용한 오류라고 할 수 있다.

### 3.1.1.2 정서적 의미가 다른 어휘의 오류

어휘의 의미에는 청자 및 화자에 대한 태도 등이 포함된 화자의 개인적 감정이 반영되는데, 이를 정서적 의미라고 하며 다의어의 경우 확장의미에 속하는 유형이다. 한국어와 중국어의 어휘 중 같은 한자 구성 요소에 어휘적 의미도 같지만 이런 정서적 의미가 다른 경우가 있다. 예컨대, '막대하다'의 경우 한국어에서는 '막대한 손실'과 같이 '손실'과 같은 명사와 연어관계를 가지지만 중국어에서는 '莫大的幸福(크나큰 행복)'와 같이 '행복'과 같은 명사와 통합되어 사용될 수 있다.

(2) ㄱ. 남을 방조하는 것을 기쁨으로 생각해요.(→도와주)(복단대 3학년생)

ㄴ. 난 오늘 생일이라 너무 흥분했어요.(→신났)(복단대 3학년생)

(2ㄱ)은 한국어에서 '방조하다'는 사전적 의미가 '( 좋지 못한 일을) 거들어서 도와 주는 것'이지만 중국어에는 중성의 의미로 그런 부정의 뜻이 없기에 중국어의 용법대로 한국어에 적용시킨 오류이며 (2ㄴ)은 한국어에서 '흥분하다'는 기본의미 외에 '화를 내다'의 뜻으로 부정적으로 쓰이기도 하지만 중국어에서는 '난 오늘 너무 신난다'와 같은 의미로 '我今天好興奮'과 같이 긍정적 의미로 쓰이는 것과 같은 차이에 의해 생긴 의미적 오류라고 볼 수 있다.

### 3.1.1.3 문체적 특성이 다른 어휘의 오류

이 부류의 오류는 한자요소의 구성과 의미가 같지만 한국어에서 한자어와 고유어가 동의관계에 있고 한자어는 글말에서, 고유어는 입말에서 자주 쓰이는 언어현상과도 관계된다.

(3) ㄱ. 숙제를 완성하고 친구를 연락하기 위하여 컴퓨터를 자주 사용하기 필요합니다(→하고)-C3(차숙정·송향근2006:424)

ㄴ. 고객을 흡인하고 싶으면 선전을 강화하면 된다.(→끌)(복단대 3학년)

ㄷ. 여자의 신체로 어떻게 그런 일을 할 수 있을까?(최순희2007:215)

ㄹ. 이번 학기에는 많이 \*연수하겠습니다.(v배우겠습니다).(CHI/L4)(고석주 외2004:210)

ㅁ. 그녀가 항상 '한국은 \*하나(v0) 대단히 미려한 나라입니다'이라고 합니다.(CHI/L4)(→아름다운)(고석주 외2004:207)

ㅂ. 나는 기쁘기도 하고 경아하다(v놀랍기도 하다)(복단대 1학년)

(3ㄱ)에 대하여 (차숙정·송향근2006:424)에서는 '-하다'를 사용해도 충분히 의미 전달이 됨에도 불구하고 지나치게 부분적인 의미의 어휘를 사용하여 일어나는 과잉 구체화 오류라고 해석하고 있는데 이것은 중국어의 '完成'의 의미가 '끝내다'의 의미로, '숙제를 다 끝내다'를 '完成作業'로 표현하기에 한국어에 그대로 적용하여 생긴 오류라고 볼 수 있다. 더 나아가서 이런 오류는 한국어에서 '완성하다:끝내다'와 같이 동의어 관계의 한자어와 고유어가 있을 경우 입말에서는 보통 고유어를 쓰는 것이 자연스럽다는 정보 및 일반적으로 정보교류를 목적으로 하는 언어행위에서는 한자어가 많이 쓰이고 교제를 목적으로 하는 언어행위에서는 고

유어가 많이 쓰이는 것과 같은 한자어와 고유어 특성의 차이에 대한 지식의 결핍으로 생긴 오류라고 할 수도 있다. (3ㄴ)에서 '흡인하다'는 '끌다'와 동의관계에 있으나 '물건을 안으로 빨아드리다'로 주로 부정명사에 쓰인다는 한국어와 중국어의 차이를 모르고 발생시킨 오류로 볼 수 있다. 그밖에 (3ㄷ, ㄹ, ㅁ)은 각각 '몸' 대신 '신체', '배우다' 대신 '연수하다', '아름답다' 대신 '미려하다', '놀랍다' 대신 '경아하다'를 써서 어색한 문장을 만들어낸 오류의 예이다.

### 3.1.1.4 연어관계가 다른 어휘의 오류

이 부류 오류는 한국어와 중국어에서 한자구성의 요소가 같고 어순도 같은 한자어이지만 연어관계가 좀 다른 차이를 인지하지 못한 데서 생긴 오류들을 말한다.

(4ㄱ). 이 옷은 색깔이 복잡해서 싫어요.(→)(복단대 3학년생)

ㄴ. 기업에 있어서 핵심기술 장악은 그 무엇보다도 중요하다.(→보유는)

(노금송2010:102참조)

(4ㄱ)에서 ‘복잡하다’는 한국어와 중국어에서 모두 ‘많고 혼잡스럽다’는 기본의미가 같아 ‘복잡한 사건/复杂的事件, 복잡한 문제/ 的问题, 복잡한 인간관계/复杂的人际关系, 구조가 복잡하다/结构复杂’ 등과 같은 활용 정보가 비슷하지만 일부 단어와의 연어관계에서는 차이가 나기도 한다. 예컨대 한국어에서 ‘복잡하다’는 ‘길, 교통’과 연어관계가 있어 ‘길이 복잡하다/路很乱, 교통이 복잡하다/交通乱’가 가능하지만 중국어에서 ‘复杂’는 이런 연어 정보가 보이지 않는다. 학습자는 단어 ‘복잡하다’의 이런 활용정보의 차이에 의해 오류를 발생할 수 있었던 것이다.

(4ㄴ)에서 ‘장악하다’의 『표준국어대사전』과 『现代汉语词典』의 뜻풀이에 의하면 ‘무엇을 마음대로 할 수 있게 휘어잡다’라는 기본의미가 같아 ‘장악하다’는 한국어나 중국어에서 모두 ‘권력/權力, 정권/政權, 실권/實權, 통치권/統治權’ 등과 같은 단어와 결합할 수 있다. 하지만 한국어와 달리 중국어에서는 그밖에 ‘顔色, 知識, 會議, 技術, 理論, 規則’ 등과 같은 단어들과 결합되기도 하는데 학습자는 바로 중국어의 이런 영향으로 (4ㄴ)과 같은 오류를 범하게 되었을 것이다.

### 3.1.2 同型 異義의 어휘 오류

이 부류의 오류는 한국어 한자어와 중국어의 한자구성요소가 같고 어순도 같은 이른바 同型의 어휘로 형태는 같지만 의미상 약간의 차이를 보이는 어휘에 대한 정보 결핍으로 생기게 되는 오류들을 말한다. 이 부류는 다시 의미가 부분적으로 다른 경우와 의미가 전혀 다른 경우로 나누어 살펴 볼 수 있다.

#### 3.1.2.1 의미가 부분적으로 다른 한자어

(5)ㄱ. 그의 표현은 나를 아주 실망케 했다.(→ 언행)

(노금송2010:98참조)

(5)에서 '표현'은 한국어에서 '느낌이나 생각을 겉으로 나타내는 것'이라는 의미로만 쓰이지만 중국어에서는 '느낌이나 생각' 외에 '태도, 품행, 행동, 표현'을 나타내기도 하여 한국어와 중국어에서 의미가 부분적으로 차이가 나고 있다. 그리하여 한국어나 중국어에서 모두 '시적인 표현/诗歌式的表现', 완곡한 표현수법/委婉的表现手法, 표현목표/表现目標' 등과 같이 같은 언어관계를 나타내기도 하지만 중국어에서 명사로 '工作表现/일하는 태도'와 같이 쓰이고 동사일 경우에는 한국어로 '나타내다, 드러내다'의 뜻으로 '爱表现自己/자신을 드러내기 좋아한다'와 같이 쓰인다. 학습자는 바로 이런 한국어와 중국어의 차이의 정보 결핍으로 (5)와 같은 오류를 일으킨 것이다.

### 3.1.2.2 의미가 전혀 다른 한자어

이 부류의 오류들은 한국어와 중국어에서 同型的 형태를 가지지만 개념적 의미가 전혀 다른 어휘로 한국어 학습자들이 흔히 중국어의 영향으로 부정적 전이를 일으키게 되는 어휘 오류 부류이다.

(6)ㄱ. 현대산업사회 발전할 수록 \*종종(v여러 가지) 환경문제도 심해지고 있습니다.

<L1>(민영란2008:63)

(6ㄱ)에서 '종종'은 한국어에서 부사로 '때때로, 가끔, 이따금'의 뜻을 나타내며 명사로 '여러 가지'의 뜻도 있지만 거의 쓰이지 않는 반면 중국어에서는 '여러 가지'의 뜻으로 명사로만 쓰인다. 학습자는 바로 이런 차이에 대한 정보 결핍으로 (6ㄱ)과 같은 오류를 범하게 되었다.

## 3.2 異型的 어휘 오류

이 부류의 오류는 한국어와 중국어에서 같은 개념적 의미를 나타냄에 있어서 다른 한자요소의 구성으로 나타낼 경우의 어휘들의 사용에서 일어나는 오류들을 말한다. 이 부류의 오류 역시 학습자들에게서 자주 볼 수 오류들이다.

### 3.2.1 어순이 다른 어휘 오류

이 부류의 오류들은 (7)에서와 같이 한국어 한자어와 중국어의 형태 구조가 한자요소는 같지만 어순이 도치된 경우의 어휘들의 사용에서 학습자들이 한국어에 중국어의 어순을 적용시키어 발생하게 되는 어휘 오류들이다.

- (7)   ㄱ. 긴요한 무렵에 그가 나타났다.(요긴/緊要)
  - ㄴ. 이 병원은 설시가 그리 좋지 않아요.(시설/設施)
  - ㄷ. 그 사람은 부대에서 탈리했다.(이탈/脫離)
- 최순희(2007:219)

### 3.2.2 한자요소가 부분적으로 다른 어휘 오류

이 부류의 오류들은 (8)에서처럼 한국어 한자어와 중국어에서 같은 개념적 의미를 나타내는 어휘들이 한자 요소가 일부 차이 나는 어휘들의 사용



**【中文摘要】**

由于特殊的历史渊源和文化背景,汉语和韩语的词汇系统中存在着同形词,这些同形词实际上分别是三种不同的语义类别:同形同义词、同形异义词,语义异同交错词。如果母语是汉语的韩国语学习者对这些词类欠缺知识信息就会容易出现偏误。本研究针对母语是汉语的韩国语学习者在使用韩语汉字词时所出现的偏误进行了分析,并根据汉语和韩语的差异全面而系统地进行分类研究,以便利用于韩语汉字词词汇教育。

